Panel 6 – AULA GIALLA
Power relations in translation: the role of agents in translation and interpreting
CHAIR: Francesca Raffi
Laura Anelli: Power in audiovisual translation: are translators actually responsible for every translation choice?
Jasmina Hanić, Tanya Pavlović: A cognitive approach to metaphor and metonymy translation: resisting the power of the source language
Melissa Stocco: Discontent and subversive interactions between languages: the ch’ixi practice of self-translation in four Mapuche poets
Gerardo Mazzaferrro: Translingualism, language maintenance and shift, identity, ideology and power. The case of Philippino/a speakers in Turin (Italy)

Panel 9 – AULA VIOLA 1
Gender, diversity, identity
CHAIR: Kristijan Nikolić
Munirah AlAjlan: Female power and gender identity/ies construction: a case-study of engineering students in Kuwait
Muziatun Muziatun: English ‘on top’: power, gender and lexical borrowing in Indonesia print media
Natália Contreras: Al cine vaci tu Intrecci culturali e prospettive di genere nell’insegnamento delle lingue straniere attraverso il cinema / Intercultural relations and gender perspectives in the teaching of foreign languages through cinema
Zohra Labeled, Abdelkade Benhatt: Algerian gendered car nicknaming: between power and diversity

Panel 10 – AULA GIALLA
The power of silence: transgender people between linguistic strategies of narration and self-representation
Dimitrios Koumpis: Transimilation
Mirko Casagrande: He-bitch! A linguistic analysis of the term ‘bitch’ in the Gay Magazine attitude
Eleonora Federici: Acceptance with a twist: from drag queens to transgender persons in advertising campaigns
Anna Mongibello: From berdache to two-spirit: reconciling language, identity and authenticity among indigenous nations of Canada
Angela Zottola: Trans-cending gender. The representation of transgender people in the British press

Panel 11 – AULA VIOLA 1
Visual and verbal power struggles across the continents
CHAIR: Emilia Perez
Cristina Schiavone: Guerra o pace delle lingue? La dialettica lingua ufficiale/lingue nazionali in Africa sub-sahariana francofona / War or peace of languages? The dialectic official language/national languages in Francophone sub-Saharan Africa
Margaret Rasulo, Stephen Spedding: ‘Truthful-factual-indifferent to political correctness’. The powerful language of colouring books
Ayşe Saki Demirel: ‘Languaging the power of impunity and the issue of accountability in the context of racism’

Panel 15 – AULA VIOLA 1
Visual and verbal power struggles across the continents
CHAIR: Emilia Perez
Cristina Schiavone: Guerra o pace delle lingue? La dialettica lingua ufficiale/lingue nazionali in Africa sub-sahariana francofona / War or peace of languages? The dialectic official language/national languages in Francophone sub-Saharan Africa
Margaret Rasulo, Stephen Spedding: ‘Truthful-factual-indifferent to political correctness’. The powerful language of colouring books
Ayşe Saki Demirel: ‘Languaging the power of impunity and the issue of accountability in the context of racism’

PROGRAMME

Saturday 5 March - Aula Magna dell’Università / Piazza della Libertà; Polo Didattico Pantaleoni / Via Armaroli

Aula Magna dell’Università / 9.00-10.00 Plenary session / CHAIR: Raffaela Merlini
David Katan (University of Salento), It takes two to Tango: cultural sharedness and the power to influence
Polo Didattico Pantaleoni / Parallel Sessions

10.00-12.00
Panel 2 – AULA GIALLA
Miss Man? The linguistic adventures of gender
CHAIR: Giuseppe Balirano, Oriana Palusci
Francesca Vigo: The power of silence: transgender people between linguistic strategies of narration and self-representation
Dimitrios Koumpis: Transimilation
Mirko Casagrande: He-bitch! A linguistic analysis of the term ‘bitch’ in the Gay Magazine attitude
Eleonora Federici: Acceptance with a twist: from drag queens to transgender persons in advertising campaigns
Anna Mongibello: From berdache to two-spirit: reconciling language, identity and authenticity among indigenous nations of Canada
Angela Zottola: Trans-cending gender. The representation of transgender people in the British press

12.00-12.15咖啡 Break

AULA BLU / 12.15-13.00 Concluding Remarks
Giuseppe Balirano (University of Napoli L’Orientale)
Marco Venuti (University of Catania)
Francesca Vigo (University of Catania)
Raffaela Merlini (University of Macerata)

Conference website:
http://studiumanistici.unimc.it/languaging-diversity
Thursday 3 March - Aula Magna dell'Università / Piazza della Libertà; Polo Didattico Pantalonei / Via Armaroli

Polo Didattico Pantalonei / 8.30-9.30 Registration

Aula Magna dell'Università / 9.30-10.00 Welcome address
Prof. Luigi Lacchè (Magnifico Rettore, University of Macerata)
Prof. Carlo Pongetti (Director of the Department of Humanities, University of Macerata)

Aula Magna dell'Università / 10.00-11.00 Plenary session / CHAIR: Elena Di Giovanni
Jorge Díez-Cintas (University College London), The Struggle for Power in Audiovisual Translation

11.00-11.30 Coffee break

Polo Didattico Pantalonei / Parallel Sessions

11.30-13.30
Panel 14 - AULA GIALLA
Discursive practices and discourse theories
CHAIR: Maria Calzada Pérez
Marco Venuti, Antonio Fruttaldo: A discursive approach to news values in the US, UK and Italian press on the US same-sex ruling
Amalia Barchiesi: Le strategie retorico-passionali nei discorsi ispanoamericani di Papa Francesco / The rhetorical-passionate strategies in the Hispanic-American speeches of Pope Francis
Fatma AlHaidari: Authority and power in business experiences: a case study of Kuwaiti managers

15.00-16.45
Panel 3 - AULA GIALLA
Negotiating power relations in Audiovisual Translation
CHAIR: Margherita Dore
Silvia Bruti, Gianmarco Vignozzi: The construction and perception of stereotypes through accents and dialects: a comparison of two film genres
Margherita Dore: Terms of address, honorific titles and powers relations in audiovisual (re)translation
Emilia Perez: The power of witnessing vs. the power of subtitles. Exploring the expressive value of subtitles for the deaf and hard-of-hearing
Lupe Romero, Antonella De Laurentis: La traduzione dell’omosessualità nel doppiaggio italiano di Física o Química / The translation of homosexuality in the Italian dubbed version of Física o Química

16.45-17.00 Coffee break

17.00-18.45
Panel 1 - AULA GIALLA
Directing the practice of translation: questions of directionality and power in translation pedagogy
CHAIR: Mirella Agorni
Mirella Agorni: Directing the practice of translation: questions of directionality and power in translation pedagogy
Costanza Peverati: Translation in language-learning environments: power and directionality issues in a transferability perspective
Jinsil Choi: Translation language in South Korea: the power of translation languages of government and industry on Korean translation studies

18.30-19.15 Short Museum Visit and Wine reception

Friday 4 March - Auditorium San Paolo / Piazza della Libertà; Polo Didattico Pantalonei / Via Armaroli

Auditorium San Paolo / 09.00-10.00 Plenary session / CHAIR: Giuseppe Ballarino
Ghirmal Negash (Ohio University), I too Search the Sky for Rain: Reflections on Exile, Shame, Language, and Literature

Polo Didattico Pantalonei / Parallel Sessions

10.00-11.45
Panel 10 – AULA GIALLA
Corpus-based studies and the expression of power
CHAIR: Gill Philip
Maria Calzada Pérez: Corpus-assisted discourse studies at the European Parliament
Antonella Napolitano, Maria Cristina Aiezza: The power of feedback. A corpus-assisted discourse analysis of TripAdvisor reviews in Italy and the UK
CESARE ZANCA: Liberté, égalité, diversité: diversity in the English press before and after the Paris terrorist attacks
Debora Ciampi: Power projections in financial discourse: a corpus-based study of an Italian car company’s annual reports

11.45-12.00 Coffee Break

12.00-13.45
Panel 4 – AULA GIALLA
The role of translation in crisis communication
CHAIR: Federico Federici, Sharon O’Brien
Federico Federici, Sharon O’Brien: Crisis translation: mediation and communication in emergencies
Denise Filmer: War of the words: a comparative sample study of news discourse on the ‘migrant crisis’ and ‘Islamic terrorists’ across Italian/English lingua-cultures
Patrick Cadwell: The role of trust in multilingual crisis communication: a case study of the 2011 Great East Japan earthquake

14.45-16.30
Panel 5 – AULA GIALLA
English as a medium of instruction: the power of language or the language of power
CHAIR: Lucilla Lopriore, Francesca Costa
Lucilla Lopriore: The status of non-native EMI teachers: privilege and implications
Francesca Costa: In a society struggling to move beyond EMI: teacher-training courses in Europe
Katherine Ackerley, Caroline Clark: The position of the non-native speaker in EMI: students’ and lecturers’ perceptions
Hugo Bowles: Content lecturers’ perceptions of EMI at a University in Rome

16.30-17.00 Coffee Break